

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«24» августа 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
Теория и практика перевода китайского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык
(английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 ОФО (8 семестр)

Разработчик
канд. пед. наук, доцент кафедры
английской и восточной филологии
Ткачева Е.А.

И.о. заведующего кафедрой английской и
восточной филологии

Новикова А.А.

«03» июля 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальных:

– Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5).

Общепрофессиональных:

– Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

– Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4);

– Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональных:

– способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (8 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Краткая история переводоведения в Китае.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Китайская письменность и культура, их связь с переводом.	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Перевод на уровне слов и словосочетаний	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Перевод на лексико-фразеологическом уровне	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Перевод с русского языка на китайский	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Роль функциональной стилистики в	УК-5, ОПК-2,	Устный опрос.

переводе	ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Специфика научно-технического и официально-делового стилей в контексте перевода	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Специфика публицистического и художественного стилей в контексте перевода	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Специфика перевода разговорного стиля	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Изобразительно-выразительные средства китайского языка	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос. Написание проверочных работ, перевод текстов и аудиоматериалов.
Промежуточная аттестация	УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-5, ПК-1	Написание модульного контроля. Экзамен.

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-5	знать: национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективной организации перевода; уметь: обеспечивать межкультурное взаимодействие, применяя навыки перевода с изучаемого иностранного языка на свой родной и в обратном направлении; владеть: системой знаний о специфике организации устного и письменного перевода в языковой паре «китайский-русский».
ОПК-2	знать: основные положения и концепции общей и частной теории перевода, относящиеся к языковой паре «китайский-русский»; уметь: применять на практике основные стратегии перевода, осуществлять переводческие трансформации; владеть: основным практическим и теоретическим инструментарием профессии переводчика.
ОПК-4	знать: алгоритм переводческого и предпереводческого анализа текста в контексте письменного перевода, стратегии устного перевода; уметь: осуществлять устный и письменный перевод в языковой паре русский и китайский языки с учетом культурной специфики и аллюзий, которые могут содержать тексты; владеть: навыками анализа качества перевода и редактуры перевода, переводческой скорописи.
ОПК-5	знать: литературную норму русского и китайского языков, а также основные функциональные стили данной языковой пары; уметь: эффективно обеспечивать переводческое сопровождение при необходимости перевода в формате разных функциональных

	стилей изучаемого языка; владеть: базовыми приемами и методами ведения устной и письменной коммуникации в данной языковой паре в рамках разных функциональных стилей.
ПК-1	знать: теорию и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теорию коммуникации; уметь: применять полученные знания в области, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности владеть: приемами филологического анализа и интерпретации текста

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
<i>8 семестр</i>	
Написание конспектов	10
Написание МКР	40
Ответы на практических занятиях	100
Итого за 8 семестр:	150
Всего за год	150

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы	

		недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВО ЛНР «ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт / факультет Филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии
Дисциплина «Теория и практика перевода китайского языка»
Курс: 4 Направление подготовки: 45.03.01 Филология

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте характеристику переводческой деятельности в дореволюционном Китае.
2. Укажите основные модели перевода. Охарактеризуйте одну, на выбор.
3. Выполните комментированный перевод фрагмента текста.

Экзаменатор _____ Е.А. Ткачева

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии
«___» _____ 20___ г., протокол № ___

И.о. заведующего кафедрой английской и
восточной филологии _____ А.А. Новикова

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Модульный контроль

1. Дайте характеристику переводческой деятельности в дореволюционном Китае.
2. Укажите основные модели перевода. Охарактеризуйте одну, на выбор.
3. Укажите основные причины применения переводческих трансформаций.
4. Охарактеризуйте специфику перевода фразеологических единиц в китайском языке.
5. Выполните перевод фрагмента текста, укажите те переводческие трансформации, к которым прибегли в переводе:

Фрагмент №1

Он и она познакомились на одном приеме. В то время она была молодой, красивой, талантливая, в школе была известной личностью, вокруг нее всегда было много поклонников, а он был очень простым человеком, давно и искренне любившим ее. Она не знала об этом. Прием закончился, он пригласил ее выпить кофе, она была удивлена, но, из вежливости, согласилась. Сидя в кафе, между ними было неловкое молчание, не было тем для разговора. Когда она решила уйти, девушка принесла им кофе, и он вдруг сказал: «Пожалуйста, принеси немного соли, я привык выпить кофе с солью». В этот момент она и девушка были ошарашены, все взгляды были направлены на него, и даже его щеки покраснели.

Девушка принесла соль, он добавил немного, медленно выпивая. Она с интересом спросила его: «Почему ты добавляешь соль в кофе?» Он замолчал на мгновение, медленно и почти по слогам ответил: «В детстве, я жил у моря, я всегда был в море, волны бились, вода попадала в рот, было так горько и солено. Сейчас давно не вернулся, кофе с солью, это просто проявление тоски по дому, можно сократить расстояние до дома».

Фрагмент №2

Она внезапно была тронута, потому что это было ее первое знакомство с мужчиной, которому хотелось домой, она считала, что мужчина обязательно должен быть из хорошей семьи, а мужчина обязательно должен быть из хорошей семьи. Видя перед собой этого мужчину, она вдруг почувствовала потребность в нем, и они начали говорить о своих родных, разговаривая все острее, незаметно для них прошло несколько часов, они никогда раньше не говорили столько, было такое ощущение, что все так легко, поздно, им пришлось вернуться, а она была рада, что он ее отпустил. После этого, они часто встречались, она поняла, что на самом деле он был очень хорошим человеком, добрым, внимательным, соответствующим всем ее идеалам. Она была рада, что тогда была вежливой, не коснулась его плеча, не была счастлива. Она привела его во все кафе в городе, каждый раз она говорила: «Пожалуйста, принеси немного соли, мои друзья любят кофе с солью». И впоследствии, как в сказке, «Король и королева поженились, и с тех пор жили счастливо».

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Перечень вопросов к экзамену:

1. Виды теории перевода и их содержание.
2. Основные способы перевода информации. Подвиды основных способов перевода и их область применения.
3. Базовые классификации видов перевода.

4. Трудности при устном переводе с китайского языка.
5. Трудности при письменном переводе с китайского языка.
6. Референциальное значение слова и перевод.
7. Эквивалентная лексика в китайском языке
8. Безэквивалентная лексика в китайском языке и способы ее перевода.
9. Критерии эквивалентности перевода.
10. Понятие «переводческой трансформации». Основные причины применения переводческих трансформаций.
11. Основные виды переводческих трансформаций.
12. Перевод фразеологических единиц.
13. Термин «модель перевода», его характеристики и происхождение.
14. Ситуативно-денотативная модель перевода, ее суть, специфика и способ ее применения в непосредственной переводческой деятельности.
15. Трансформационная модель перевода, ее суть, специфика и способ ее применения в непосредственной переводческой деятельности.
16. Семантическая модель перевода, ее суть, специфика и способ ее применения в непосредственной переводческой деятельности.
17. Основные компоненты коммуникативного акта.
18. Переменные факторы, воздействующие на процесс перевода и их основные группы
19. Этапы процесса перевода и их особенности.
20. Проблема единиц перевода.
21. Перевод на уровне фонем.
22. Перевод на уровне морфем.
23. Перевод на уровне слов.
24. Перевод на уровне словосочетаний.
25. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста.
26. Особенности китайской письменности и ее роль в переводе.
27. Перевод клише.
28. Лексические проблемы перевода с русского на китайский язык.
29. Синтаксические проблемы перевода с русского на китайский язык.
30. Редактирование перевода с русского на китайский язык.